Porównanie tłumaczeń Jana 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc ― Piłatowi ― arcykapłani ― Judejczyków: Nie pisz ― Król ― Judejczyków, ale, że ów powiedział: Królem jestem ― Judejczyków. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Piłatowi arcykapłani Judejczyków nie pisz król Judejczyków ale że On powiedział król jestem Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłani żydowscy mówili w związku z tym Piłatowi: Nie pisz: Król Żydów, ale że On powiedział: Jestem Królem Żydów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc Piłatowi arcykapłani Judejczyków: Nie pisz: Król Judejczyków, ale że on powiedział: Królem jestem Judejczyków. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Piłatowi arcykapłani Judejczyków nie pisz król Judejczyków ale że On powiedział król jestem Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Arcykapłani żydowscy zwracali się w tej sprawie do Piłata: Nie pisz — prosili — król Żydów, napisz raczej, że to On sam powiedział: Jestem królem Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy naczelni kapłani żydowscy powiedzieli do Piłata: Nie pisz: Król Żydów, ale że on mówił: Jestem królem Żydów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli Piłatowi przedniejsi kapłani żydowscy: Nie pisz król żydowski; ale iż on powiadał: Jestem królem żydowskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili tedy Piłatowi nawyższy kapłani Żydowscy: Nie pisz: Król Żydowski, ale iż on powiadał: Jestem król Żydowski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłani żydowscy mówili do Piłata: Nie pisz: Król żydowski, ale że on powiedział: Jestem Królem żydowskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili tedy arcykapłani żydowscy Piłatowi: Nie pisz: król żydowski, ale że On powiedział: Jestem królem żydowskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arcykapłani żydowscy powiedzieli więc do Piłata: Nie pisz: Król Żydów, ale że On powiedział: Jestem królem Żydów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyżsi kapłani żydowscy mówili więc Piłatowi: „Nie pisz «król Żydów», lecz: «To On powiedział: Jestem królem Żydów»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Arcykapłani judejscy powiedzieli Piłatowi: „Nie każ pisać: Król Judejczyków, lecz tak: On powiedział: Jestem królem Judejczyków”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Arcykapłani żydowscy wnieśli sprzeciw na ręce Piłata: - Nie należało pisać "Król Żydów", ale "On mówił - Ja jestem królem Żydów". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najwyżsi zaś kapłani żydowscy mówili Piłatowi: - Nie pisz: Król żydowski, ale że powiedział: Jestem królem żydowskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорили Пилатові юдейські архиєреї: Не пиши "юдейський цар", але що він сам казав: Я - юдейський цар. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali więc Pilatosowi prapoczątkowi kapłani Judajczyków: Nie odwzorowuj pismem: Ten wiadomy król Judajczyków, ale że ów rzekł: Król jestem Judajczyków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przedniejsi kapłani Żydów mówili Piłatowi: Nie pisz król Żydów; ale że on powiedział: Jestem królem Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Główni kohanim Judejczyków powiedzieli więc do Piłata: "Nie pisz: "Król Żydów", ale: "Powiedział: 'Jestem Królem Żydów'"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże naczelni kapłani żydowscy odezwali się do Piłata: ”Nie pisz: ʼKról Żydówʼ, ale że on rzekł: ʼJestem królem Żydówʼ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kapłani jednak domagali się od Piłata: —Nie pisz: „Król Żydów”, ale: „Twierdził, że jest Królem Żydów”. |